

A G R E E M E N T
BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

A C C O R D
ENTRE LES NATIONS UNIES
ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE



INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

TABLE OF CONTENTS

Protocol Concerning the Entry into Force of the Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization.....	1
Annexes to the Protocol.....	3
Annex A. — Resolution Adopted by the First Assembly of the International Civil Aviation Organization.....	3
Annex B. — Resolution Adopted by the First Assembly of the International Civil Aviation Organization.....	4
Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization.....	6
Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization....	16

TABLE DES MATIÈRES

Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation de l'Aviation civile internationale.....	1
Annexes au Protocole.....	3
Annexe A. — Résolution adoptée par la première Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.....	3
Annexe B. — Résolution adoptée par la première Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.....	4
Accord entre les Nations Unies et l'Organisation de l'Aviation civile internationale.....	6
Accord additionnel à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'Aviation civile internationale.....	16

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIA- TION ORGANIZATION

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article 64 of the Convention on International Civil Aviation provides that the International Civil Aviation Organization may, with respect to air matters within its competence directly affecting world security, enter into appropriate arrangements with any general organization set up by the nations of the world to preserve peace. Article 65 of the Convention provides that the Organization may enter into agreements with international bodies for the maintenance of common services, for common arrangements concerning personnel and for the facilitation of its work.

The Economic and Social Council on 21 June 1946 directed its Committee on Negotiations with Specialized Agencies to enter into negotiations with the Provisional International Civil Aviation Organization for the purpose of bringing it into relationship with the United Nations and to submit a report of the negotiations to the third session of the Council, including therein a draft preliminary agreement based on these negotiations.

The Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, having been informed of the decision of the Economic and Social Council aforementioned, appointed a committee to enter into negotiations with the Committee on Negotiations with Specialized Agencies to prepare a draft agreement.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Com-

PROTOCOLE RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure, avec toute institution visée à l'Article 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'article 64 de la Convention de l'aviation civile internationale autorise l'Organisation de l'aviation civile internationale à conclure les arrangements appropriés, en ce qui concerne les questions aéronautiques de sa compétence qui intéressent directement la sécurité mondiale, avec toute organisation générale établie par les nations du monde dans le but d'assurer le maintien de la paix. L'article 65 de la Convention autorise l'Organisation à conclure avec des organismes internationaux des accords dans le but d'entretenir des services communs, d'élaborer des dispositions communes relatives au personnel, et de faciliter ses travaux.

Le 21 juin 1946, le Conseil économique et social a invité le Comité chargé des négociations avec les institutions spécialisées à entamer des négociations avec l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale en vue de la relier à l'Organisation des Nations Unies, et à soumettre au Conseil, au cours de sa troisième session, un rapport sur ses négociations qui devrait contenir un projet d'accord préliminaire fondé sur ces négociations.

Le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, ayant pris connaissance de la décision du Conseil économique et social mentionnée ci-dessus, a constitué un comité chargé d'entrer en rapport avec le Comité chargé des négociations avec les institutions spécialisées, en vue de préparer un projet d'accord.

Les négociations entre le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées et le Comité des

mittee of the Interim Council took place at Lake Success on 27 and 28 September 1946 and resulted in a draft agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization. In this draft agreement a decision regarding relations with the International Court of Justice was deferred pending further consideration thereof by the Economic and Social Council.

This draft agreement was signed on 30 September 1946 by Mr. Roland Lebeau, Acting Chairman of the Committee of the Economic and Social Council on Negotiations with Specialized Agencies, and Sir James Cotton, Chairman of the Negotiations Delegation of the Provisional International Civil Aviation Organization. On 3 October 1946 the Economic and Social Council recommended that the Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization be approved by the General Assembly with the insertion in the Agreement of the authorization regarding relations with the International Court of Justice.

The Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization decided on 29 October 1946 to recommend to the Assembly of the International Civil Aviation Organization the approval of the draft agreement.

The General Assembly of the United Nations decided on 14 December 1946 to approve the Agreement with the International Civil Aviation Organization, provided that "that Organization complies with any decision of the General Assembly regarding Franco Spain".

The General Assembly decided to recommend "that the Franco Government of Spain be debarred from membership in international agencies established by or brought into relationship with the United Nations, and from participation in conferences or other activities which may be arranged by the United Nations or by these agencies, until a new and acceptable government is formed in Spain".

On 13 May 1947 the Assembly of the International Civil Aviation Organization approved an agreement between it and the United Nations by a resolution of which a certified copy is appended to this Protocol as Annex A. On the same date the Assembly of the International Civil Aviation Organization acted to comply with the recommendation contained in the aforesaid resolution of the General Assembly of the United Nations relating to debarment of the Franco Government of Spain from membership in international agencies, a certified copy of which is appended to this Protocol as Annex B.

Article XXII of the Agreement provides that the Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and by the Assembly of the International Civil Aviation Organiza-

négociations du Conseil intérimaire ont eu lieu à Lake Success, les 27 et 28 septembre 1946, et ont abouti à un projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale. On s'est abstenu, dans ce projet d'accord, de toute décision au sujet des relations avec la Cour internationale de Justice, en attendant que le Conseil économique et social ait à nouveau examiné ce point.

Ce projet d'accord a été signé le 30 septembre 1946 par M. Roland Lebeau, Président par intérim du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées, et Sir James Cotton, Président du Comité des négociations de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale. Le 3 octobre 1946, le Conseil économique et social a recommandé que l'Assemblée générale approuve l'Accord passé entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale; il a également recommandé d'insérer dans cet Accord un texte définitif des relations avec la Cour internationale de Justice.

Le 29 octobre 1946, le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale a décidé de recommander à l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale d'approuver le projet d'accord.

Le 14 décembre 1946, l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé d'approuver l'Accord avec l'Organisation de l'aviation civile internationale, sous réserve que "cette organisation se conforme à toute décision de l'Assemblée générale concernant l'Espagne franquiste".

L'Assemblée générale a décidé de recommander "que l'on empêche le Gouvernement espagnol franquiste d'adhérer à des institutions internationales établies par les Nations Unies ou reliées à l'Organisation et de participer aux conférences, ou autres activités, qui peuvent être organisées par les Nations Unies ou par les institutions précitées, jusqu'à la formation, en Espagne, d'un gouvernement nouveau et acceptable".

Le 13 mai 1947, l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, par l'adoption de la résolution dont copie certifiée conforme est jointe à ce Protocole sous la forme d'annexe A, approuva un projet d'accord entre elle et l'Organisation des Nations Unies. A la même date, l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale se conforma à la recommandation contenue dans la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies mentionnée ci-dessus, relative à l'exclusion du Gouvernement de Franco en Espagne des organisations internationales suivant le document dont copie certifiée conforme est jointe à ce Protocole sous la forme d'annexe B.

L'article XXII de l'Accord prévoit que cet Accord entrera en vigueur dès qu'il aura reçu l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies et de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internatio-

zation. The Agreement accordingly came into force on 13 May 1947. A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this first day of October one thousand nine hundred and forty-seven to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages, which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations, and the other will be deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization.

(Signed) Trygve LIE
Secretary-General of the United Nations

(Signed) Edward WARNER
*President of the Council of the
International Civil Aviation Organization*

ANNEXES TO THE PROTOCOL

ANNEX A

RESOLUTION ADOPTED BY THE FIRST ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Whereas the Interim Council of PICAO has negotiated a draft agreement of relationship between ICAO and the United Nations in accordance with resolution XXI of the Interim Assembly of PICAO and has submitted this Agreement to the Assembly of ICAO for approval; and

Whereas it is the wish of the Assembly of ICAO to enter into an agreement with the United Nations in the terms submitted by the Interim Council of PICAO;

Now, therefore, the Assembly of ICAO hereby approves the Agreement of relationship with the United Nations and resolves:

(a) To authorize the Council to enter into such supplementary arrangements with the Secretary-General of the United Nations for the implementation of the Agreement, in accordance with article XIX thereof, as may be found desirable in the light of the operating experience of the two Organizations;

(b) To authorize the Council to enter into negotiations with the United Nations for the conclusion of further appropriate arrangements between ICAO and the United Nations with respect to air matters within

nale. L'Accord est donc entré en vigueur le 13 mai 1947. Un exemplaire du texte authentique de l'Accord est joint au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures aujourd'hui ce premier octobre mil neuf cent quarante-sept sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires originaux sera déposé et enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé aux archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

(Signé) Trygve LIE
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

(Signé) Edward WARNER
*Président du Conseil de l'Organisation
de l'aviation civile internationale*

ANNEXES AU PROTOCOLE

ANNEXE A

RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Attendu que le Conseil intérimaire de l'OPACI, à la suite de négociations, a abouti à un projet d'accord définissant les liens entre l'OACI et l'ONU, conformément à la résolution XXI de l'Assemblée intérimaire de l'OPACI et a soumis cet Accord à l'approbation de l'Assemblée de l'OACI;

Attendu que l'Assemblée de l'OACI exprime le désir de conclure un accord avec l'ONU dans les termes précisés par le Conseil intérimaire de l'OPACI;

L'Assemblée de l'OACI approuve en conséquence l'Accord définissant les liens entre l'OACI et l'ONU, et décide:

a) D'autoriser le Président du Conseil à prendre les dispositions supplémentaires avec le Secrétaire général de l'ONU en vue de la mise en application de l'Accord conformément à l'article XIX de ce dernier document dans la mesure où elles s'avèreront utiles à la lumière de l'expérience acquise par les deux organisations;

b) D'autoriser le Président du Conseil à entamer des négociations avec l'ONU en vue de prendre toutes nouvelles dispositions appropriées entre l'OACI et l'ONU en ce qui concerne les questions aériennes relevant

the competence of ICAO, as provided for in article XX. Such arrangements, however, shall be subject to final approval by the Assembly;

(c) To authorize the President of the Council to sign with the appropriate official of the United Nations a protocol bringing the agreement of relationship between the United Nations and ICAO into force;

(d) To authorize the Council to enter into negotiations with the United Nations for revising the agreement of relationship, as provided for in article XXI thereof. Revisions negotiated by the Council shall be subject to the final approval of the Assembly.

ANNEX B

RESOLUTION ADOPTED BY THE FIRST ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Whereas the General Assembly of the United Nations has recommended that the Franco Government of Spain be debarred from membership in specialized agencies established by or brought into relationship with the United Nations and from participation in conferences or other activities which may be arranged by the United Nations or by these agencies until a new and acceptable government is formed in Spain; and

Whereas the General Assembly, in approving the draft agreement between the United Nations and ICAO, made it a condition of its approval that ICAO comply with any decision of the General Assembly regarding Franco Spain;

Now, therefore, the Assembly of ICAO, wishing to conform with the recommendation of the General Assembly and to comply with the condition of the General Assembly to its approval of the draft agreement between the United Nations and ICAO, hereby approves the following proposed amendment to the Convention on International Civil Aviation, in accordance with article 94 of the Convention:

Article 93 bis

“(a) Notwithstanding the provision of articles 91, 92 and 93 above,

“(1) A State whose government the General Assembly of the United Nations has recommended be debarred from membership in international agencies established by or brought into relationship with the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization.

“(2) A State which has been expelled from membership in the United Nations shall automatically cease to be a member of the International

de la compétence de l'OACI, comme il est prévu à l'article XX. Ces dispositions, toutefois, devront être soumises, en dernier ressort, à l'approbation de l'Assemblée;

c) D'autoriser le Président du Conseil à signer avec le représentant qualifié de l'ONU un protocole tendant à mettre en vigueur l'Accord définissant les liens entre l'OACI et l'ONU;

d) D'autoriser le Conseil à entamer des négociations avec l'ONU en vue de réviser cet Accord, comme prévu à l'article XXI. Le résultat de cette révision devra être soumis en dernier ressort à l'approbation de l'Assemblée.

ANNEXE B

RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Attendu que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a recommandé que le Gouvernement franquiste de l'Espagne soit expulsé des institutions spécialisées créées par l'Organisation des Nations Unies ou les organisations qui lui sont affiliées et ne soit pas admis à participer aux conférences ou à tous autres travaux de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, jusqu'à ce qu'un nouveau gouvernement agréé soit constitué en Espagne;

Attendu que l'Assemblée générale, lorsqu'elle a approuvé le projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'OACI, a posé comme condition de son approbation que l'OACI se soumette à toute décision de l'Assemblée générale concernant l'Espagne franquiste;

En conséquence, l'Assemblée de l'OACI, désirent se conformer à la recommandation de l'Assemblée générale et désirent se soumettre aux conditions posées par l'Assemblée générale pour son approbation du projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'OACI, approuve, par la présente, l'amendement suivant proposé pour la Convention de l'aviation civile internationale conformément à l'article 94 de la Convention :

Article 93 bis

"a) Nonobstant les dispositions des articles 91, 92 et 93 ci-dessus,

"1) Lorsque l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies recommandera l'expulsion du gouvernement d'un Etat, membre d'une institution internationale créée par l'Organisation des Nations Unies ou affiliée à cette Organisation, cet Etat devra automatiquement cesser d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

"2) Tout Etat qui aura été privé de sa qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies devra automatiquement cesser d'être membre

Civil Aviation Organization unless the General Assembly of the United Nations attaches to its act of expulsion a recommendation to the contrary.

“(b) A State which ceases to be a member of the International Civil Aviation Organization as a result of the provisions of paragraph (a) above may, after approval by the General Assembly of the United Nations, be readmitted to the International Civil Aviation Organization upon application and upon approval by a majority of the Council.

“(c) Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership in the United Nations shall, upon request of the latter, be suspended from the rights and privileges of membership in this Organization.”

de l'Organisation de l'aviation civile internationale à moins que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies ne joigne à son acte d'expulsion une recommandation contraire;

"b) Tout Etat qui cessera d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, en application des dispositions du paragraphe a) ci-dessus, pourra, avec l'accord de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, être admis à nouveau, sur sa demande, après approbation à la majorité du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

"c) Les membres de l'Organisation qui sont suspendus de l'exercice des droits et privilèges conférés aux Membres de l'Organisation des Nations Unies devront, à la demande de cette dernière, être suspendus des droits et privilèges conférés aux membres de la présente Organisation."

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

PREAMBLE

Article 57 of the Charter of the United Nations makes provision for bringing the specialized agencies, established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields, into relationship with the United Nations.

Article 64 of the Convention on International Civil Aviation provides that the International Civil Aviation Organization may, with respect to air matters within its competence, directly affecting world security, enter into appropriate arrangements with any general organization set up by the nations of the world to preserve peace. Article 65 of the Convention provides that the Organization may enter into agreements with international bodies for the maintenance of common service, for common arrangements concerning personnel and for the facilitation of its work.

Therefore the United Nations and the International Civil Aviation Organization agree as follows:

Article I

The United Nations recognizes the International Civil Aviation Organization as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

PRÉAMBULE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

L'Article 64 de la Convention relative à l'aviation civile internationale prévoit que l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, relativement aux questions aériennes de son ressort intéressant directement la sécurité universelle, conclure des arrangements spéciaux avec toute organisation générale établie par les nations du monde pour le maintien de la paix. L'article 65 de la Convention prévoit que l'Organisation peut conclure des accords avec d'autres organismes internationaux, en vue de pourvoir à des services communs et prendre des arrangements communs au sujet du personnel ainsi que des mesures susceptibles de faciliter son travail.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'Organisation de l'aviation civile internationale est reconnue par les Nations Unies en tant que l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes aux termes de son acte constitutif en vue d'atteindre les buts fixés par cet acte.

Article II

APPLICATIONS FOR MEMBERSHIP BY CERTAIN STATES

Any application submitted to the International Civil Aviation Organization by States other than those provided for in articles 91 and 92 (a) of the Convention on International Civil Aviation to become parties to the Convention, shall be immediately transmitted by the secretariat of the Organization to the General Assembly of the United Nations. The General Assembly may recommend the rejection of such application, and any such recommendation shall be accepted by the Organization. If no such recommendation is made by the General Assembly at the first session following receipt of the application, the application shall be decided upon by the Organization in accordance with the procedure established in article 93 of the Convention.

Article III

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, the Council of the Organization and their commissions and committees and such general regional or other special meetings as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

2. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council and of its own commissions and committees and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda relating to civil aviation matters.

3. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be invited to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation on civil aviation matters.

4. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be invited to attend meetings of the main Committees of the General Assembly when civil aviation matters are under discussion, and to participate, without vote, in such discussions.

5. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be invited to attend meetings of the Trusteeship Council of the

Article II

DEMANDES D'ADMISSION ÉMANANT DE CERTAINS ETATS

Les demandes d'admission à l'Organisation de l'aviation civile internationale émanant d'Etats autres que ceux visés aux articles 91 et 92 a) de la Convention relative à l'aviation civile internationale comme devant être parties à cette Convention, seront immédiatement transmises à l'Assemblée générale des Nations Unies par le secrétariat de l'Organisation. L'Assemblée générale pourra recommander le rejet de cette demande et l'Organisation sera tenue de déférer à cette recommandation. Si aucune recommandation de ce genre n'est faite par l'Assemblée générale au cours de la première session qui suivra la réception de la demande, il en sera décidé par l'Organisation suivant la procédure prévue à l'article 93 de la Convention.

Article III

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants des Nations Unies seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de ses commissions ainsi qu'à celles du Conseil de l'Organisation et de ses comités et de toutes les conférences générales, régionales ou spéciales, convoquées par l'Organisation, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. Des représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social, de ses commissions et de ses comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes quand il est traité des questions relatives à l'aviation civile qui sont inscrites à l'ordre du jour.

3. Des représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies pour y être consultés sur les questions relatives à l'aviation civile.

4. Des représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale seront invités à assister aux réunions des grandes Commissions de l'Assemblée générale lorsque des questions relatives à l'aviation civile y seront discutées et à participer, sans droit de vote, aux délibérations.

5. Des représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle des

United Nations and to participate, without vote, in the deliberations thereof, with respect to items on its agenda relating to civil aviation matters.

6. Written statements submitted by the International Civil Aviation Organization on matters relating to civil aviation shall be distributed as soon as possible by the Secretariat of the United Nations to all members of the principal and subsidiary organs of the United Nations, and their commissions or committees as appropriate. Similarly, written statements of any of the principal or subsidiary organs of the United Nations and their commissions or committees shall be distributed as soon as possible by the secretariat of the Organization to all members of the Assembly or Council of the Organization as appropriate.

Article IV

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

After such preliminary consultation as may be necessary, the International Civil Aviation Organization shall include on the agenda of the Assembly or Council of the Organization items proposed to it by the United Nations. Reciprocally the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Assembly or Council of the Organization.

Article V

RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The International Civil Aviation Organization, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Economic and Social Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international, economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to its appropriate organ of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The International Civil Aviation Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request, with respect to such

Nations Unies et à participer, sans droit de vote, à ses délibérations sur les questions relatives à l'aviation civile, inscrites à l'ordre du jour.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution, dans le plus bref délai possible, à tous les membres des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et à leurs commissions ou comités, selon le cas, de toutes communications écrites soumises par l'Organisation de l'aviation civile internationale et portant sur des questions d'aviation civile. De même, le secrétariat de l'Organisation assurera, dans le plus bref délai possible, la distribution à tous les membres de l'Assemblée ou du Conseil de l'Organisation, selon le cas, de toutes communications écrites soumises par l'un quelconque des organes principaux ou subsidiaires des Nations Unies et de leurs commissions ou comités.

Article IV

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation de l'aviation civile internationale inscrira à l'ordre du jour de l'Assemblée ou du Conseil de l'Organisation les questions qui lui seront soumises par les Nations Unies. Réciproquement, le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions soumises par l'Assemblée ou le Conseil de l'Organisation.

Article V

RECOMMANDATIONS DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation de l'aviation civile internationale, eu égard à l'obligation des Nations Unies de favoriser la réalisation des buts prévus à l'Article 55 de la Charte, et aux fonctions et pouvoirs du Conseil économique et social qui, en vertu de l'Article 62 de la Charte, peut faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes et adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; eu égard également à la mission assignée aux Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai possible, à son organe compétent, toutes recommandations formelles que les Nations Unies pourraient lui adresser.

2. L'Organisation de l'aviation civile internationale procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies, à leur demande, au sujet de ces

recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The International Civil Aviation Organization affirms its intention of co-operating in whatever measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to participate in, and to co-operate with any body or bodies which the Economic and Social Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination, and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

Article VI

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the International Civil Aviation Organization.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1:

(a) The International Civil Aviation Organization agrees to transmit to the United Nations regular reports on its activities;

(b) The International Civil Aviation Organization agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the condition set forth in article XVI; and

(c) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the appropriate officer of the Organization with respect to the furnishing to the Organization of such information as may be of special interest to it.

Article VII

ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The International Civil Aviation Organization agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and rendering such assistance to the Security Council as that Council may request, including assistance in carrying out decisions of the Security Council for the maintenance or restoration of international peace and security.

recommandations, et, en temps opportun, fera rapport aux Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation de l'aviation civile internationale affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires, en vue d'assurer la coordination efficace des activités des institutions spécialisées et des Nations Unies. Elle convient, notamment, de participer à tout organe ou tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir en vue de faciliter cette coordination et collaborer avec eux et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

Article VI

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1:

a) L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de fournir aux Nations Unies des rapports réguliers sur ses activités;

b) L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations présentée par les Nations Unies, sous réserve de la condition prévue à l'article XVI;

c) Le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec un fonctionnaire compétent de l'Organisation, sur la demande de celle-ci, en vue de lui fournir toutes informations intéressant spécialement l'Organisation.

Article VII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de coopérer avec le Conseil économique et social pour fournir au Conseil de sécurité telles informations et telle assistance que celui-ci pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'exécution des décisions du Conseil de sécurité pour le maintien et le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

Article VIII

ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The International Civil Aviation Organization agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions, and in particular agrees that it will to the greatest extent possible render such assistance as the Trusteeship Council may request in regard to matters with which the Organization is concerned.

Article IX

NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The International Civil Aviation Organization agrees to co-operate with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of Non-Self-Governing Territories.

Article X

RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The International Civil Aviation Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly of the United Nations authorizes the International Civil Aviation Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the International Civil Aviation Organization and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the Assembly or the Council of the International Civil Aviation Organization.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the International Civil Aviation Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

Article XI

HEADQUARTERS AND REGIONAL OFFICES

1. The International Civil Aviation Organization, having regard to the desirability of the headquarters of specialized agencies being situated at the permanent seat of the United Nations and to the advantages that

Article VIII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions, et notamment, de lui fournir, dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

Article IX

TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de coopérer avec les Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

Article X

RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Organisation de l'aviation civile internationale à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation et les Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La requête peut être adressée à la Cour par l'Assemblée ou par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

4. Lorsqu'elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation de l'aviation civile internationale en informe le Conseil économique et social.

Article XI

SIÈGE ET BUREAUX RÉGIONAUX

1. Considérant qu'il serait souhaitable que le siège permanent des institutions spécialisées fût situé au siège permanent des Nations Unies, et considérant les avantages qui résulteraient de cette centralisation,

flow from such centralization, agrees to consult the United Nations before making any further decision concerning the location of its permanent headquarters.

2. Having due regard to the special needs of international civil aviation, any regional or branch offices which the International Civil Aviation Organization may establish shall, so far as is practicable, be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations may establish.

Article XII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the International Civil Aviation Organization recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and with this end in view agree to develop common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid unjustified differences in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree:

(a) To consult together concerning the establishment of an International Civil Service Commission to advise on the means by which common standards of recruitment in the secretariats of the United Nations and of the specialized agencies may be ensured;

(b) To consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules, with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

(c) To co-operate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or a permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(d) To co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

l'Organisation de l'aviation civile internationale convient de consulter les Nations Unies avant de prendre une décision relative à l'emplacement de son siège permanent.

2. Tenant dûment compte des besoins spéciaux de l'aviation civile internationale, les bureaux régionaux ou auxiliaires que l'Organisation de l'aviation civile internationale pourrait établir seraient, dans la mesure du possible, en rapports étroits avec les bureaux régionaux ou auxiliaires que les Nations Unies pourraient établir.

Article XII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale reconnaissent que le développement futur d'un corps unifié de fonctionnaires internationaux est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative efficace, et à cette fin, elles conviennent de concourir à l'établissement de règles communes concernant les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel, qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de coopérer dans la plus large mesure possible en vue d'atteindre ce but et, notamment, elles conviennent :

a) De procéder à des échanges de vues au sujet de l'établissement d'une Commission d'administration internationale chargée de donner des conseils sur les moyens permettant d'avoir des règles communes pour le recrutement du personnel des secrétariats des Nations Unies et des institutions spécialisées ;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, la hiérarchie, les échelles de traitement et les indemnités, les droits à retraite et à pension, et les règlements du personnel, en vue de faire régner dans ce domaine autant d'uniformité qu'il sera possible ;

c) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension ;

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

Article XIII

STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national Governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The International Civil Aviation Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the International Civil Aviation Organization as the central agency responsible for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics within its special sphere, without prejudice to the rights of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The United Nations shall, in consultation with the International Civil Aviation Organization and with the other specialized agencies where appropriate, develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the agencies brought into relationship with it.

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information shall not be duplicated by the United Nations or any of its specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or material which another may have available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the International Civil Aviation Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable, be made available to the United Nations.

7. It is agreed that data supplied to the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as

Article XIII

SERVICES DE STATISTIQUE

1. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leurs personnels techniques dans leurs activités respectives pour recueillir, analyser, publier et diffuser les informations statistiques. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possible de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des Gouvernements et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation de l'aviation civile internationale reconnaît que les Nations Unies constituent l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation de l'aviation civile internationale est reconnue par les Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice aux droits des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de leurs propres buts et au développement des statistiques dans le monde entier.

4. Les Nations Unies, après avoir consulté l'Organisation de l'aviation civile internationale et les autres institutions spécialisées, créeront, quand cela sera opportun, des instruments administratifs et des procédures propres au moyen desquels pourra être assurée une coopération efficace concernant les statistiques entre les Nations Unies et les institutions qui leur sont reliées.

5. Il est reconnu souhaitable que les informations statistiques ne soient pas rassemblées simultanément par les Nations Unies et par l'une des institutions spécialisées chaque fois qu'il est possible d'utiliser des informations ou la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. Afin d'établir un centre où les informations statistiques destinées à un usage général seront rassemblées, il est convenu que les données fournies à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour être insérées dans ses séries statistiques de base et dans ses rapports spéciaux, seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition des Nations Unies.

7. Il est convenu que les données fournies aux Nations Unies pour être insérées dans leurs séries statistiques de base et dans leurs rapports

practicable and appropriate, be made available to the International Civil Aviation Organization.

Article XIV

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the International Civil Aviation Organization recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding whenever possible the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles XII, XIII and XV, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations and the International Civil Aviation Organization with regard to the registration and deposit of official documents.

Article XV

BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The International Civil Aviation Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends, and to consult together concerning the desirability of making appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Any such arrangements which may be made shall be defined in a supplementary agreement between the two Organizations.

3. The Secretary-General of the United Nations and the appropriate officer of the International Civil Aviation Organization shall arrange for consultation in connexion with the preparation of the budget.

spéciaux seront, dans la mesure où ce sera possible et approprié, mises à la disposition de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIV

SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, au sein des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles XII, XIII et XV, sauf à réviser périodiquement l'opportunité du maintien de tels services.

3. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article XV

ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation de l'aviation civile internationale reconnaît qu'il serait désirable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec les Nations Unies, afin que les travaux administratifs des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité soit assuré dans ces travaux.

2. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible pour atteindre ces objectifs et de procéder à des échanges de vues afin de conclure les arrangements appropriés pour l'insertion du budget de l'Organisation dans un budget général des Nations Unies. Ces arrangements seront définis dans un accord complémentaire entre les deux Organisations.

3. Le Secrétaire général des Nations Unies et le fonctionnaire compétent de l'Organisation de l'aviation civile internationale procéderont à des échanges de vues sur la préparation du budget.

4. The International Civil Aviation Organization agrees to transmit its proposed budget to the United Nations annually at the same time as such budget is transmitted to its members. The General Assembly shall examine the administrative budget or proposed budget of the Organization and may make such recommendations as it may consider necessary.

5. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any Committee thereof at all times when the budget of the Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration.

6. The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the International Civil Aviation Organization which are also Members of the United Nations, in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization.

7. The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the International Civil Aviation Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies, with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

8. The International Civil Aviation Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

Article XVI

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the International Civil Aviation Organization's being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles VI, VII, VIII, or with other provisions of this Agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the International Civil Aviation Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the cost of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations.

4. L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de communiquer annuellement aux Nations Unies son projet de budget en même temps qu'elle le communiquera à ses membres. L'Assemblée générale examinera le budget ou le projet de budget de l'Organisation et pourra faire des recommandations à l'Organisation au sujet d'un ou de plusieurs postes dudit budget.

5. Les représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou d'une de ses commissions toutes les fois que sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

6. Les Nations Unies pourront entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui sont aussi Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre les Nations Unies et l'Organisation.

7. Les Nations Unies prendront, de leur propre initiative ou à la requête de l'Organisation de l'aviation civile internationale, des dispositions pour entreprendre des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

8. L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par les Nations Unies.

Article XVI

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation de l'aviation civile internationale aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale, aux termes des articles VI, VII, VIII, ou de toute autre disposition du présent Accord, l'Organisation de l'aviation civile internationale et les Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux, ou de toute autre assistance fournie par les Nations Unies.

*Article XVII**

INTER-AGENCY AGREEMENTS

The International Civil Aviation Organization agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, inter-governmental or non-governmental organization, and to inform the Economic and Social Council before any such agreement is concluded.

*Article XVIII**

LIAISON

1. The United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two Organizations. They affirm their intention of taking whatever further measure may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this Agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two Organizations, as well as between their headquarters.

*Article XIX**

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate officer of the International Civil Aviation Organization may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable, in the light of the operating experience of the two Organizations.

*Article XX**

OTHER ARRANGEMENTS

The present Agreement shall not preclude the conclusion of further appropriate arrangements between the International Civil Aviation Organization and the United Nations with respect to air matters within the competence of the Organization directly affecting world security as contemplated in the Convention on International Civil Aviation.

* These articles should be re-numbered in accordance with Article II of the supplementary agreement (see page 17).

*Article XVII**

ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation de l'aviation civile internationale convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de l'étendue de tout accord formel qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale ou non gouvernementale, et notamment de l'informer avant de conclure de tels accords.

*Article XVIII**

LIAISON

1. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective entre les deux Organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment efficace.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, dans toute la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les deux Organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

*Article XIX**

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général des Nations Unies et le fonctionnaire compétent de l'Organisation de l'aviation civile internationale peuvent conclure tous arrangements complémentaires, en vue d'appliquer le présent Accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux Organisations.

*Article XX**

AUTRES ARRANGEMENTS

Le présent Accord n'empêchera pas la conclusion, entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et les Nations Unies, de nouveaux arrangements au sujet des questions aériennes de son ressort intéressant directement la sécurité universelle, ainsi qu'il est prévu dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

* Ces articles devront être numérotés à nouveau conformément à l'Article II de l'accord additionnel (voir page 17).

*Article XXI**

REVISION

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization.

*Article XXII**

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the International Civil Aviation Organization.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNA-
TIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

*English and French official texts. The filing and recording took place on
11 December 1948*

Whereas the Secretary-General of the United Nations has been requested by resolution 136 (VI) of the Economic and Social Council adopted on 25 February 1948 to conclude with any specialized agency which may so desire, a supplementary agreement to extend to the officials of that agency the provisions of article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and to submit such supplementary agreement to the General Assembly for approval; and

Whereas the International Civil Aviation Organization is desirous of entering into such supplementary agreement to the agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization entered into under Article 63 of the Charter;

It is hereby agreed as follows:

Article I

The following provision shall be added to the agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization:

"The officials of the International Civil Aviation Organization shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations

*Article XXI**

REVISION

Le présent Accord sera sujet à revision par entente entre les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXII**

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ACCORD ADDITIONNEL A L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Textes officiels anglais et français. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 11 décembre 1948.

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'article VII de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation; et

Considérant que l'Organisation de l'aviation civile internationale désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale;

Il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

Article premier

La clause ci-dessous sera ajoutée à l'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale:

"Les fonctionnaires de l'Organisation de l'aviation civile internationale auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies

in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authority of the International Civil Aviation Organization."

Article II

The above provision shall be inserted as article XVII of the agreement aforesaid, and articles XVII, XVIII, XIX, XX, XXI and XXII of that agreement shall be renumbered so as to become articles XVIII, XIX, XX, XXI, XXII and XXIII respectively.

Article III

This agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the International Civil Aviation Organization.

IN FAITH WHEREOF, we have appended our signatures to two original copies of the present agreement, the text of which is done in duplicate in the English and French languages both equally authentic.

For the United Nations:

10 May 1948

(Signed) Trygve LIE
Secretary-General

For the International Civil Aviation
Organization:

31 May 1948

(Signed) Edward WARNER
President of the Council

conformément à des arrangements spéciaux à négocier entre le Secrétaire général des Nations Unies, d'une part, et les autorités compétentes de l'Organisation de l'aviation civile internationale, d'autre part."

Article II

La clause qui précède constituera l'article XVII de l'accord susmentionné et les articles XVII, XVIII, XIX, XX, XXI et XXII de cet accord deviendront respectivement les articles XVIII, XIX, XX, XXI, XXII et XXIII.

Article III

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, nous avons apposé nos signatures sur deux exemplaires originaux du présent accord, qui est rédigé en anglais et en français, les textes anglais et français faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

10 mai 1948

(Signé) Trygve LIE
Secrétaire général

Pour l'Organisation de l'aviation civile
internationale :

31 mai 1948

(Signé) Edward WARNER
Président du Conseil

Bilingual (English/French) publication, reproduced from the United Nations publication entitled "Agreements between the United Nations and the Specialized Agencies" pages 40-55.

Published by authority of the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, to whom all correspondence, except orders and subscriptions, should be addressed.

Orders for this publication should be sent to one of the following addresses, together with the appropriate remittance (by bank draft, cheque or money order) in U.S. dollars or the currency of the country in which the order is placed.

Document Sales Unit
International Civil Aviation Organization
1000 Sherbrooke Street West, Suite 400
Montreal, Quebec
Canada H3A 2R2
Tel.: (514) 285-8219
Telex: 05-24513
Fax: (514) 288-4772
Sitatex: YULCAYA

Credit card orders (Visa or American Express only) are accepted at the above address.

Egypt. ICAO Representative, Middle East Office, 9 Shagaret El Dorr Street, Zamalek 11211, Cairo.

France. Représentant de l'OACI, Bureau Europe et Atlantique Nord, 3 bis, villa Émile-Bergerat, 92522 Neuilly-sur-Seine (Cedex).

India. Oxford Book and Stationery Co., Scindia House, New Delhi or 17 Park Street, Calcutta.

Japan. Japan Civil Aviation Promotion Foundation, 15-12, 1-chome, Toranomon, Minato-Ku, Tokyo.

Kenya. ICAO Representative, Eastern and Southern African Office, United Nations Accommodation, P.O. Box 46294, Nairobi.

Mexico. Representante de la OACI, Oficina Norteamérica, Centroamérica y Caribe, Apartado postal 5-377, C.P. 06500, México, D.F.

Peru. Representante de la OACI, Oficina Sudamérica, Apartado 4127, Lima 100.

Senegal. Représentant de l'OACI, Bureau Afrique occidentale et centrale, Boîte postale 2356, Dakar.

Spain. Pilot's, Suministros Aeronáuticos, S.A., C/Ulises, 5-Oficina Núm. 2, 28043 Madrid.

Thailand. ICAO Representative, Asia and Pacific Office, P.O. Box 11, Samyaek Ladprao, Bangkok 10901.

United Kingdom. Civil Aviation Authority, Printing and Publications Services, Greville House, 37 Gratton Road, Cheltenham, Glos., GL50 2BN.

Publication bilingue (français/anglais), extraite de la publication de l'Organisation des Nations Unies intitulée «Accords entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées», pages 40 à 55.

Publié sous l'autorité du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à qui toute correspondance, à l'exception des commandes et des abonnements, doit être adressée.

Envoyer les commandes aux adresses suivantes en y joignant le montant correspondant (par chèque, chèque bancaire ou mandat) en dollars des États-Unis ou dans la monnaie du pays d'achat.

Groupe de la vente des documents
Organisation de l'aviation civile internationale
1000, rue Sherbrooke Ouest, bureau 400
Montréal, Québec
Canada H3A 2R2
Tél. : (514) 285-8219
Télex : 05-24513
Télécopieur : (514) 288-4772
Sitatex : YULCAYA

Les commandes par carte de crédit (Visa et American Express seulement) sont acceptées à l'adresse ci-dessus.

Égypte. ICAO Representative, Middle East Office, 9 Shagaret El Dorr Street, Zamalek 11211, Cairo.

Espagne. Pilot's, Suministros Aeronáuticos, S.A., c/Ulises, 5-Oficina Núm. 2, 28043 Madrid.

France. Représentant de l'OACI, Bureau Europe et Atlantique Nord, 3 bis, villa Émile-Bergerat, 2522 Neuilly-sur-Seine (Cedex).

Inde. Oxford Book and Stationery Co., Scindia House, New Delhi ou 17 Park Street, Calcutta.

Japon. Japan Civil Aviation Promotion Foundation, 15-12, 1-chome, Toranomon, Minato-Ku, Tokyo.

Kenya. ICAO Representative, Eastern and Southern African Office, United Nations Accommodation, P.O. Box 46294, Nairobi.

Mexique. Représentante de la OACI, Oficina Norteamérica, Centroamérica y Caribe, Apartado postal 5-377, C.P. 06500, México, D.F.

Pérou. Représentante de la OACI, Oficina Sudamérica, Apartado 4127, Lima 100.

Royaume-Uni. Civil Aviation Authority, Printing and Publications Services, Greville House, 37 Gratton Road, Cheltenham, Glos., GL50 2BN.

Sénégal. Représentant de l'OACI, Bureau Afrique occidentale et centrale, Boîte postale 2356, Dakar.

Thaïlande. ICAO Representative, Asia and Pacific Office, P.O. Box 11, Samyaeak Ladprao, Bangkok 10901.

4/59, P1/500; 4/68, P2/250;
4/71, P3/250; 10/73, P4/300;
4/79, P5/300; 12/84, P6/200;
6/87, P7/200; 1/93, P8/200;
7/95, P9/400

Order No. 7970
Printed in ICAO